



Республика Молдова

ПАРЛАМЕНТ

**ЗАКОН** № LP234/2020  
от 16.12.2020

**о функционировании языков  
на территории Республики Молдова**

Опубликован : 22.12.2020 в MONITORUL OFICIAL № 353-357 статья № 274 Data intrării în vigoare

*Признан неконституционным согласно ПКС4 от 21.01.21, MO42-50/12.02.21 ст.12; в силу с 21.01.21*

Парламент принимает настоящий органический закон.

**Глава 1**

**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Ст. 1.** - (1) Статус государственного языка в Республике Молдова закреплен Конституцией Республики Молдова и призван укреплять суверенитет страны и создавать необходимые гарантии для его полноценного и всестороннего применения во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни.

(2) Республика Молдова гарантирует всем гражданам изучение государственного языка.

(3) Изучение и знание государственного языка Республики Молдова, по меньшей мере на уровне общения, являются моральной обязанностью всех граждан страны.

(4) Государство обеспечивает реализацию программ бесплатного изучения государственного языка, особенно в местах компактного проживания национальных меньшинств.

(5) Настоящий закон основывается на следующих принципах:

a) применение статьи 13 Конституции Республики Молдова в отношении языков и языковых прав граждан;

b) использование языков является основным правом, гарантированным Конституцией и международными соглашениями, стороной которых является Республика Молдова;

c) языковая дискриминация запрещена;

d) государство уважает право граждан на свободное использование и развитие языков и гарантирует защиту от нарушения этого права третьими лицами;

е) государство признает и гарантирует в соответствии с настоящим законом языковую доступность всех услуг и процессов, связанных с обеспечением основных прав человека, а также всей информации о них.

**Ст. 2.** - (1) Республика Молдова обеспечивает необходимые условия для использования и развития русского языка как языка межнационального общения на территории страны.

(2) Русский язык как язык межнационального общения используется на территории Республики Молдова наряду с государственным языком.

**Ст. 3.** - (1) В целях охраны и обеспечения развития гагаузского языка Республика Молдова создает необходимые условия для последовательного расширения его социальных функций.

(2) В АТО Гагаузия официальным языком в различных сферах жизни является государственный, гагаузский или русский язык.

**Ст. 4.** - (1) Государство гарантирует охрану права на развитие образования и культуры на родном языке гражданам, проживающим на территории Республики Молдова.

(2) Республика Молдова гарантирует защиту языков национальных меньшинств и этнических групп, проживающих на территории страны.

(3) В целях развития многонациональной культуры Республика Молдова гарантирует функционирование и защиту языков этнических групп, проживающих на территории страны.

(4) Государство создает необходимые условия для изучения и использования на территории Республики Молдова языков международного общения.

**Ст. 5.** - Настоящий закон не регламентирует использование языков в сфере частной жизни.

## **Глава II**

### **ПРАВА И ГАРАНТИИ ГРАЖДАН В ВЫБОРЕ ЯЗЫКА**

**Ст. 6.** - В отношениях с органами публичной власти, органами публичного управления и публичными учреждениями, а также с предприятиями и организациями, расположенными на территории Республики Молдова, языком устного и письменного обращения является государственный язык или язык межнационального общения - по выбору гражданина. В АТО Гагаузия гарантируется право гражданина пользоваться в указанных отношениях и гагаузским языком. В местностях, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или иной национальности, для общения используется государственный, родной или иной приемлемый для большинства населения язык.

## **Глава III**

### **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В ОРГАНАХ**

#### **ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ, ОРГАНАХ**

#### **ПУБЛИЧНОГО УПРАВЛЕНИЯ, ПУБЛИЧНЫХ**

#### **УЧРЕЖДЕНИЯХ, НА ПРЕДПРИЯТИЯХ**

## **И В ДРУГИХ ОРГАНИЗАЦИЯХ**

**Ст. 7.** – (1) Делопроизводство в органах государственной власти и органах публичного управления ведется на государственном языке, а по запросу обеспечивается перевод на русский язык.

(2) В АТО Гагаузия делопроизводство в органах государственной власти и органах публичного управления ведется на государственном языке, а по запросу – на гагаузском или русском языке.

(3) При проведении различных мероприятий и ведении делопроизводства в органах государственной власти и органах публичного управления в регионах, где компактное большинство населения разговаривает на украинском, русском, болгарском или любом другом языке, используется государственный язык, а по запросу – язык межнационального общения или иной приемлемый для большинства населения территории язык.

**Ст. 8.** – Официальные акты органов государственной власти и органов публичного управления составляются и принимаются на государственном языке с последующим переводом на русский язык, а в АТО Гагаузия переводятся и на гагаузский язык.

**Ст. 9.** – (1) Органы государственной власти, органы публичного управления, публичные учреждения, предприятия и другие организации принимают и рассматривают письменные или устные заявления граждан, поданные на государственном или русском языке, а в АТО Гагаузия – поданные на государственном, гагаузском или русском языке.

(2) Текущие бланки и административные тексты выдаются на государственном языке, а по просьбе гражданина – на русском языке, а в АТО Гагаузия по просьбе гражданина выдаются и на гагаузском языке.

(3) Органы государственной власти, органы публичного управления, публичные учреждения, предприятия и другие организации принимают и рассматривают представленные гражданами документы на государственном или русском языке, а в АТО Гагаузия принимают и рассматривают документы, представленные на государственном, гагаузском или русском языке. К документам, представленным на других языках, должен быть приложен перевод на государственный язык.

(4) Руководители государственных учреждений обязаны знать государственный язык.

## **Глава IV**

### **ЯЗЫК СУДОПРОИЗВОДСТВА ПО УГОЛОВНЫМ,**

### **ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ И ДЕЛАМ О**

### **ПРАВОНАРУШЕНИЯХ, А ТАКЖЕ В АРБИТРАЖЕ**

**Ст. 10.** – (1) Уголовное преследование и судопроизводство по уголовным, гражданским делам и делам о правонарушениях, а также в арбитраже в Республике Молдова осуществляются на государственном языке или на языке, приемлемом для большинства участвующих в процессе лиц. При разногласиях в выборе языка процесса таковой ведется на государственном языке.

(2) Участникам процесса, не владеющим языком, на котором ведется уголовное

преследование или судопроизводство, обеспечивается право ознакомления с материалами дела, участия в действиях по уголовному преследованию и судебных действиях через устного переводчика, а также право выступления и дачи показаний на родном языке.

(3) Документы по уголовному преследованию и судебные документы вручаются подозреваемому, обвиняемому и подсудимому в переводе на язык, которым они владеют.

## **Глава V**

### **ЯЗЫК, ИСПОЛЬЗУЕМЫЙ В СФЕРАХ**

#### **ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

Ст. 11. - (1) Изучение государственного языка Республики Молдова во всех учебных заведениях всех уровней является обязательным. Требования к преподаванию и изучению государственного языка определены государственным образовательным стандартом. Ответственность за обеспечение процесса изучения государственного языка во всех учебных заведениях возложена на отраслевое министерство и органы местного публичного управления.

(2) Республика Молдова гарантирует гражданам право получения образования на всех уровнях образовательной системы на государственном языке и языке межнационального общения.

(3) Отраслевое министерство разрабатывает специальные двуязычные и многоязычные учебные программы (одним из компонентов которых является государственный язык) для публичных образовательных учреждений страны и выделяет дополнительное финансирование для реализации компонента государственного языка.

(4) Региональные и местные органы публичной власти могут разрабатывать специальные двуязычные и многоязычные учебные программы для публичных образовательных учреждений своей юрисдикции.

(5) Центральные органы публичной власти через Бюро межэтнических отношений предоставляют всем жителям Республики Молдова равные возможности для дополнительного изучения государственного языка вне школьной программы.

(6) Центральные органы публичной власти через отраслевое министерство обеспечивают обучение на языке межнационального общения.

**Ст. 12.** - Республика Молдова создает необходимые условия для развития молдавской национальной науки, инноваций и культуры, а также для научной и культурной деятельности на других языках, функционирующих на ее территории. Защита диссертаций осуществляется на государственном, русском или другом языке, определяемом соответствующим специализированным советом.

## **Глава VI**

### **ЯЗЫК, ИСПОЛЬЗУЕМЫЙ В НАИМЕНОВАНИЯХ,**

#### **ИНФОРМАЦИИ И РЕКЛАМЕ**

**Ст. 13.** - Наименования органов публичного управления, публичных учреждений, ведомств, предприятий, организаций, а также структурных подразделений таковых

составляются на государственном языке с переводом на русский язык, а в АТО Гагаузия используются наименования на государственном языке с переводом на русский и гагаузский языки. Наименования, приведенные в кавычках, не переводятся, а транскрибируются.

**Ст. 14.** - Населенные пункты и иные географические объекты на территории Республики Молдова имеют единственное официальное наименование на государственном языке, а в АТО Гагаузия используются оригинальные гагаузские наименования (без перевода или адаптации), с учетом исторических традиций данной местности. Правильное написание наименований населенных пунктов и иных географических объектов устанавливается органическим законом.

**Ст. 15.** - Наименования городских секторов, площадей, улиц, переулков и т.п. составляются на государственном языке, а в АТО Гагаузия используются оригинальные гагаузские наименования.

**Ст. 16.** - (1) Надписи на вывесках с наименованием органов государственной власти, органов публичного управления и общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций оформляются на государственном и русском языках, а в АТО Гагаузия - на государственном, гагаузском и русском языках.

(2) Вывески с наименованием органов государственной власти, органов публичного управления и общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций располагаются слева или сверху на государственном языке и справа или снизу на русском языке, а в АТО Гагаузия - слева или сверху на государственном языке, в центре или по середине на гагаузском языке, справа или ниже на русском языке.

**Ст. 17.** - Тексты афиш, публичных объявлений, рекламные тексты и другие тексты визуальной информации составляются на государственном языке и, при необходимости, переводятся на русский язык, а в АТО Гагаузия - на государственный язык, а также на гагаузский или русский язык.

**Ст. 18.** - Наименования товаров и пищевых продуктов, этикетки (ярлыки) товаров, торговые марки, инструкции, а также любая визуальная информация к товарам, произведенным в Республике Молдова, представленная населению, проживающему на территории страны, составляются на государственном и русском языках.

**Ст. 19.** - Перевод наименований и информации осуществляется в соответствии с грамматическими правилами языка, на который делается перевод.

## Глава VII

### ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЗАЩИТА ЯЗЫКОВ

**Ст. 20.** - Руководители органов государственной власти, органов центрального и местного публичного управления, общественных организаций, а также предприятий, учреждений и организаций, расположенных на территории Республики Молдова, несут персональную ответственность за несоблюдение положений настоящего закона в пределах подчиненной им сферы в соответствии с действующим законодательством.

**Ст. 21.** - Пропаганда вражды, пренебрежения к языку любой национальности, создание препятствий для функционирования государственного языка и других языков на территории Республики Молдова, а равно ущемление прав граждан по языковым мотивам влечет ответственность в установленном законодательством порядке.

**Ст. 22.** - Контроль соблюдения законодательства о функционировании языков на территории Республики Молдова осуществляется Правительством, Советом по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства и Бюро межэтнических отношений.

## **Глава VIII**

### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Ст. 23.** - (1) Правительству в 12-месячный срок со дня вступления в силу настоящего закона:

а) представить Парламенту предложения по приведению действующего законодательства в соответствие с настоящим законом;

б) привести свои нормативные акты в соответствие с настоящим законом;

с) принять нормативные акты, необходимые для применения настоящего закона.

(2) Правительству тщательно изучить затраты и другие потребности для реализации программ бесплатного изучения государственного языка для национальных меньшинств в соответствии с положениями статьи 1 и предложить с этой целью соответствующие поправки в государственный бюджет.

(3) Закон о функционировании языков на территории Молдавской ССР № 3465/1989 признать утратившим силу со дня вступления в силу настоящего закона.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПАРЛАМЕНТА Зинаида ГРЕЧАНЫЙ**

**№ 234. Кишинэу, 16 декабря 2020 г.**